

методической помощи и контроля со стороны преподавателя. В организации СР студентов важным является объединение разных видов аудиовизуальных средств в единый комплекс и создание пакетов обучающих программ на основе современной обучающей технологии.

Лингафонный кабинет – является сегодня языковой лабораторией для СР. СР студентов в таком кабинете позволяет обеспечить наличие учебного материала на 2-х уровнях: материал для обязательного и углубленного изучения.

Основными направлениями работы по совершенствованию организации СР студентов могут быть:

1. Использование программ для вводно-коррективного курса с отработкой в речи определенных фонетических явлений, для того, чтобы затем использовать их в аналогичной языковой ситуации в аудитории.

2. Разработка контрольно-обучающих программ по грамматике, которые позволяют обеспечить непрерывность формирования грамматической компетенции.

3. Написание методических рекомендаций и разработка пособий для СР по домашнему чтению. Выполнение лабораторных работ с использованием аудиовизуальных средств способствует развитию интеллектуально-логических и эвристических способностей студентов.

4. Использование сюжетных видеофильмов и фонограмм для восприятия речи на слух. Особый интерес вызывает материал, записанный в условиях естественного фона (шумы, паузы и т.д.).

Регулярные просмотры видеоматериалов помогают усваивать большое количество информации не только на уровне памяти, но и на уровне действия;

5. Регулярный, самостоятельный просмотр программ спутникового телевидения, с последующим его обсуждением в аудитории.

Подобные виды работы требуют создания системы проверки самостоятельно отработанного материала и, являясь способом организации СР студентов, активизируют мыслительную деятельность обучаемых и способствует формированию навыков и умений при овладении иноязычной речью.

## **РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ**

*Василевская Т.Е., Белорусский государственный университет*

Лингвистическая теория перевода рассматривается в широких рамках межязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы как языковые так и внешние. Переводчик как участник сложного вида речевого общения одновременно выполняет несколько коммуникативных функций. Процесс перевода и его результат всецело зависят от коммуникативных возможностей переводчика, его знаний и умений.

В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках и которая не дана непосредственно, а обнаруживается лишь в ходе теоретического исследования при сопоставлении множества оригиналов с их переводами. Перевод является основным видом языкового по-

средничества. Коммуникативная равноценность текстов оригинала и перевода предполагает высокую степень подобия соотнесенных единиц этих текстов предполагается, что переводимые части оригинала передаются коммуникативно равноценными отрезками речи, хотя весь оригинал воспроизводится лишь частично., перевод – это средство межъязыковой коммуникации. Преводчик делает возможным обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках, создавая на **переводящем языке (ПЯ)** коммуникативно равноценный оригиналу текст. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком. Функциональный статус перевода подкрепляется его *структурным* и *содержательным* сходством с оригиналом. Переводчик должен избегать каких-либо замечаний или добавлений в текст, которые могут поставить под сомнение само авторство текста. Он должен как бы самоустраниться (насколько возможно), чтобы избежать вмешательства в процесс коммуникации между Источником и Рецептором перевода. Переводчик обычно стремится к тому, чтобы текст перевода был как можно более эквивалентным (т.е. близким по смыслу) тексту оригинала.

Перевод является видом коммуникативной деятельности, при котором сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и ситуации общения наряду с широким кругом внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры. Переводчик выполняет важную социальную функцию посредника между двумя разноязычными и разнокультурными сообществами.

Перевод представляет собой сложный вид речемыслительной деятельности, для осуществления которого необходимы специальные знания, умения и навыки. Профессиональная подготовка переводчика предполагает высокий уровень культуры, энциклопедическую эрудицию, видение «картины мира», создаваемой каждым языковым сообществом, коммуникабельность, постоянное пополнение знаний.

Для переводчика Исходный текст выступает в виде матрицы переводческих проблем, решаемых в русле коммуникативной модели перевода.

К числу достоинств коммуникативной модели перевода можно отнести тот факт, что она обладает большой объяснительной силой применительно к широкому кругу переводческих проблем, имеющих свои языковые и внеязыковые аспекты.

## **СРЕДСТВА КОММУНИКАТИВНОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Виршиц Н.И., Белорусский государственный университет*

В преддверии вступления в общеевропейский дом своевременно ставится вопрос о приобщении жителя грядущего столетия к мировой культуре, о приближении его образовательного уровня к европейскому стандарту, о владении им не менее чем двумя иностранными языками. Однако реализация этого заказа сталкивается с рядом трудностей: